



CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 11** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Agreement between CANADA and GREECE  
(with Annex)

Toronto, August 20, 1984

In force Provisionally August 20, 1984

In force Definitively June 24, 1987

---

## AIR

Accord entre le CANADA et la GRÈCE  
(avec Annexe)

Toronto, le 20 août 1984

En vigueur provisoirement le 20 août 1984

En vigueur définitivement le 24 juin 1987

---





CANADA

TREATY SERIES **1987 No. 11** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Agreement between CANADA and GREECE  
(with Annex)

Toronto, August 20, 1984

In force Provisionally August 20, 1984

In force Definitively June 24, 1987

---

## AIR

Accord entre le CANADA et la GRÈCE  
(avec Annexe)

Toronto, le 20 août 1984

En vigueur provisoirement le 20 août 1984

En vigueur définitivement le 24 juin 1987

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1989

43 254 636  
b2280966

43 254 635  
b2280954

CANADA



**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON AIR TRANSPORT**

---

The Government of Canada and the Government of the Hellenic Republic hereinafter referred to as the Contracting Parties,

BEING parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,

DESIRING to conclude an Agreement on air transport between and beyond their respective territories,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:
  - (a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of the Hellenic Republic, the Governor of the Civil Aviation Authority, or in both cases, any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
  - (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
  - (c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;
  - (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December, 1944 and includes:
    - (i) any amendment thereto which has entered into force under Article 94 (a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties; and
    - (ii) any annex or any amendments thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such amendment or annex is at any given time effective for those Contracting Parties;

# ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République hellénique, ci-après dénommés les Parties contractantes,

ÉTANT tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

DÉSIRANT conclure un Accord relatif au transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

## ARTICLE I

1. Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

- a) «Autorités aéronautiques» signifie, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des Transports et, dans le cas de la République hellénique, le gouverneur de la Régie de l'aviation civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe jointe au présent Accord;
- c) «Accord» signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne et toute modification qui peut leur être apportée;
- d) «Convention» signifie la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et englobe
  - i) tout amendement de ses dispositions qui est entrée en vigueur en vertu de l'Article 94 a) de ladite Convention et qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et
  - ii) toute Annexe ou tout amendement adopté en vertu de l'Article 90 de ladite Convention, à condition que ces Annexes et ces amendements s'appliquent à un moment quelconque aux Parties contractantes;

- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article III of this Agreement;
- (f) "Tariff" means the price to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with the air transportation but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (g) "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.
- (h) "Stop-over" means a deliberate interruption of a journey by a passenger, agreed to in advance by the designated airline, at a point between the place of departure and the place of destination.

## ARTICLE II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of international air services by the airline of that other Contracting Party:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

2. While operating the agreed services on the routes specified in the Annex (hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively), the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article, and to the extent established in the Annex, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege to take on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for reward or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

## ARTICLE III

1. Each Contracting Party shall have the right to designate by a diplomatic note to the other Contracting Party an airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, and to withdraw or alter such designation.

- e) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément à l'Article III du présent Accord;
- f) «Tarifs» signifie les prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;
- g) «Territoire», «Service aérien», «Service aérien international», «Entreprise de transport aérien» et «Escale non-commerciale» ont la signification que leur attribuent les Articles 2 et 96 de la Convention;
- h) «Arrêt en cours de route» signifie une interruption volontaire de voyage effectuée par un passager en un point situé entre le lieu de départ et le lieu de destination et agréée d'avance par l'entreprise de transport aérien désignée.

## ARTICLE II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) survoler son territoire, sans y atterrir;
- b) faire des escales non-commerciales sur son territoire.

2. Dans l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe (ci-après appelés «les services convenus» et «les routes spécifiées» respectivement), l'entreprise de transport aérien désignée par chaque Partie contractante a, outre les droits spécifiés au paragraphe 1 du présent Article et selon les modalités prévues à l'Annexe, le droit de faire des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

3. Rien dans le paragraphe 2 du présent Article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

## ARTICLE III

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique adressée à l'autre Partie contractante, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, et de retirer ou de modifier ladite désignation.

2. On receipt of such a designation by the other Contracting Party, the Aeronautical Authorities of this other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, grant without delay to the airline so designated the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or may impose such conditions as they may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights granted pursuant to Article II, paragraph 2, of this Agreement, in any case where

- (a) the airline designated by the other Contracting Party is unable to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the Convention;
- (b) these authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

4. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, partly or in whole, provided that the airline complies with the applicable provisions of the Agreement and the tariffs established in accordance with the provisions of Article X of this Agreement are in force in respect of such services.

#### ARTICLE IV

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend the authorization referred to in Article III of this Agreement with respect to the airline designated by the other Contracting Party, or impose on it conditions, temporarily or permanently in any case where

- (a) such airline is unable to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) such airline fails to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) these authorities are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;
- (d) such airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Dès réception d'un avis de désignation émis par l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent Article, accorderont sans délai les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront refuser d'accorder l'autorisation d'exploitation mentionnée au paragraphe 2 du présent Article, ou pourront imposer toute condition jugée nécessaire à l'exercice des droits accordés à l'entreprise de transport aérien désignée, conformément au paragraphe 2 de l'Article II:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle peut satisfaire aux conditions prescrites en vertu des lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, pour ce qui concerne l'exploitation de services aériens internationaux;
- b) si ces autorités ne sont pas convaincues qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de ladite Partie contractante.

4. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps l'exploitation, en totalité ou en partie, des services convenus sous réserve de se conformer aux dispositions applicables de l'Accord et sous réserve que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'Article X du présent Accord soient en vigueur en ce qui concerne ces services.

#### ARTICLE IV

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, l'autorisation mentionnée à l'Article III du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux conditions prescrites en vertu des lois et des règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention, pour ce qui concerne l'exploitation de services aériens internationaux;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si ces autorités ne sont pas convaincues qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ses ressortissants; et
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XVI of this Agreement.

#### ARTICLE V

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such Contracting Party.

3. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

#### ARTICLE VI

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes, provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention.

Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the specified routes, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XVI of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à l'Article XVI du présent Accord.

#### ARTICLE V

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et de ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.

3. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront soumis tout au plus à une vérification sommaire. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés des droits de douane et autres taxes analogues.

#### ARTICLE VI

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter, conformément à l'Article XVI du présent Accord, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est

reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article IV of this Agreement.

#### ARTICLE VII

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph I of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that Contracting Party. In such case, they may be placed under supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

#### ARTICLE VIII

1. The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party will be just and reasonable and shall be levied in accordance with the official tariffs uniformly established by the laws and regulations of that Contracting Party and which are uniformly applied to all foreign airlines.

acceptable. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante justifiera l'application de l'Article IV du présent Accord.

#### ARTICLE VII

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie contractante exemptera l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent Article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent Article lorsqu'ils seront:

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus,

que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à leur bord ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de cette Partie contractante. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

#### ARTICLE VIII

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante seront justes et raisonnables, et seront prélevés conformément aux tarifs officiels

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over the airline of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

3. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airline using the services and facilities, and where practicable, through the airline's representative organization. Reasonable notice should be given to users of any proposal for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

#### ARTICLE IX

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, or capacity adequate to meet the current and reasonable anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties which have designated the airlines.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

établis uniformément par les lois et règlements de cette Partie contractante et uniformément appliqués à toutes les entreprises étrangères de transport aérien.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et autres services du genre, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

3. Chaque Partie contractante encouragera la tenue de consultations entre ses autorités chargées d'établir les droits et l'entreprise de transport aérien désignée qui utilise les services et les installations, et, lorsque la chose est possible, par l'entremise de l'organisme qui représente ladite entreprise. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagée devra être donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

#### ARTICLE IX

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire indûment à la bonne marche des services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes correspondront dans une mesure raisonnable aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour premier objectif d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre à la demande courante et normalement prévisible en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties contractantes qui ont désigné les entreprises de transport aérien.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée:

- a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.

5. The capacity to be provided on the specified routes, i.e., frequency of services, and type and configuration of aircraft, shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem pursuant to Article XVI of this Agreement.

## ARTICLE X

1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the international tariff coordination mechanism of the International Air Transport Association. Unless otherwise determined in the application of paragraph 4 of this Article, each designated airline shall be responsible only to its aeronautical authorities for the justification and reasonableness of the tariffs so agreed.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of submission the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the expiration of the forty-five (45) day period mentioned above. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 above, or, if during the period applicable in accordance with paragraph 3 above a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVIII of the present Agreement.

5. La capacité à fournir sur les routes spécifiées, c'est-à-dire fréquence des vols et genre et configuration d'appareil utilisé, sera convenue par les entreprises de transport aérien désignées, conformément aux principes énoncés dans le présent Article, et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. À défaut d'accord entre les entreprises de transport aérien désignées, le problème sera soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes qui essaieront de le résoudre conformément aux dispositions de l'Article XVI du présent Accord.

## ARTICLE X

1. Les tarifs à appliquer aux services convenus pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques du service (comme la vitesse et le confort) et, s'il y a lieu, des tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien pour toute portion de la route spécifiée.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent Article seront convenus entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes. On se servira à cette fin, lorsque la chose est possible, du mécanisme de coordination des tarifs internationaux de l'Association du transport aérien international. Chaque entreprise de transport aérien désignée ne devra rendre compte qu'aux autorités aéronautiques dont elle relève du caractère justifiable et raisonnable des tarifs ainsi convenus, à moins que les tarifs ne soient fixés d'autre manière conformément au paragraphe 4 du présent Article.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis aux autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Les autorités aéronautiques pourront convenir d'un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la soumission de ces tarifs, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas exprimé aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante leur désaccord à l'égard des tarifs proposés, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreront en vigueur à la date d'expiration du délai de quarante-cinq (45) jours susmentionné. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis de désaccord doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être établi conformément au paragraphe 2 du présent Article, ou si, pendant la période applicable mentionnée au paragraphe 3 du présent Article, un avis de désaccord a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes essaieront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur les tarifs qui leur sont soumis conformément au paragraphe 3 du présent Article, ni sur leur détermination conformément au paragraphe 4, la question doit être réglée conformément aux dispositions de l'Article XVIII du présent Accord.

6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XVIII of the present Agreement.

(b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff, they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt, where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the procedures as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

8. The competent authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that

(a) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities and

(b) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.

#### ARTICLE XI

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall provide each other with monthly statements of statistics on a quarterly calendar basis, including all information required to determine the amount of traffic carried over the routes specified in the Annex to this Agreement and the initial origins and final destinations of such traffic.

2. The details of the statistical data to be provided and the methods by which such data shall be provided by one Contracting Party to the other Contracting Party shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented not later than three (3) months after the designated airline of one or both of the Contracting Parties commences operation, in whole or in part, of the agreed services.

3. Failure to reach a satisfactory agreement regarding the supply of statistics may, at the discretion of either Contracting Party, constitute grounds for the application of Article XVI of this Agreement.

#### ARTICLE XII

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, exception faite des dispositions du paragraphe 3 de l'Article XVIII du présent Accord.  
b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent Article.
7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes en viennent à n'être plus satisfaites d'un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, et les entreprises de transport aérien désignées s'efforceront, là où c'est nécessaire, de s'entendre à cet égard. Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de cet avis, un nouveau tarif ne peut être fixé conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent Article, les modalités prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article s'appliqueront.
8. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'efforceront de veiller à ce que
  - a) les tarifs exigés et perçus soient conformes aux tarifs acceptés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et
  - b) les entreprises de transport aérien ne réduisent en aucune façon toute portion desdits tarifs.

#### ARTICLE XI

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes échangeront, chaque trimestre, des relevés statistiques mensuels où figureront tous les renseignements requis pour déterminer le volume du trafic sur les routes spécifiées dans l'Annexe du présent Accord, ainsi que les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. La nature des données statistiques à transmettre et les méthodes de transmission seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues devront être appliquées au plus tard trois (3) mois après la date à laquelle l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

3. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante au sujet de l'échange des statistiques pourra, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, constituer un motif justifiant l'application de l'Article XVI du présent Accord.

#### ARTICLE XII

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Ladite entreprise aura le droit de vendre de tels titres de transport et toute personne pourra acquérir ces titres

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand at the official rate of exchange, the excess of receipts over expenditures achieved in connection with the carriage of passengers, cargo and mail. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the foreign exchange (market) rates for current payments prevailing at the time of remittance and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

#### ARTICLE XIII

The designated airline of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party and generally on the basis of reciprocity, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

#### ARTICLE XIV

The provisions set out in Articles V, VI, VII, VIII, XII, XIII and XV of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an airline of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the airline operating such flights.

#### ARTICLE XV

1. The Contracting Parties agree to provide aid to each other with a view to preventing unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

2. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of that other Contracting Party and to take adequate measures to inspect passengers and their carry-on items. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

3. The Contracting Parties shall act consistently with applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization identified as the International Standards and Recommended Practices on Security and designated as Annex 17 to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. Should a Contracting Party depart from such provisions, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities

dans la monnaie de ces territoire ou dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande et au taux de change officiel, toutes recettes nettes réalisées en rapport avec le transport de passagers, de marchandises et de courrier. La conversion et la remise seront autorisées sans restrictions, au cours officiel du change applicable aux paiements courants au moment de la remise, et ne seront assujetties à aucune taxe, sauf celles que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

### ARTICLE XIII

L'entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes sera autorisée, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante régissant l'entrée, la résidence et l'emploi, et sur une base générale de réciprocité, à amener et à maintenir sur le territoire de cette autre Partie contractante les employés des secteurs administratif, technique et opérationnel et les autres spécialistes requis pour l'exploitation des services aériens.

### ARTICLE XIV

Les dispositions énoncées aux Articles V, VI, VII, VIII, XII, XIII et XV du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés effectués par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante ou à partir de celui-ci, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

### ARTICLE XV

1. Les Parties contractantes conviennent de se prêter mutuellement l'aide nécessaire en vue de prévenir toute capture illicite d'aéronefs et tout autre acte illicite dirigé contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation.

2. Chaque Partie contractante convient d'observer les dispositions de sécurité demandées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée sur le territoire de cette dernière, et de prendre les mesures voulues pour inspecter les passagers et leurs bagages de cabine. Chaque Partie contractante accueillera favorablement toute demande de l'autre Partie contractante quant aux mesures de sécurité spéciales à prendre pour la protection de ses aéronefs ou de ses passagers en cas de menace particulière.

3. Dans la mesure où celles-ci s'appliquent à leur égard, les Parties contractantes se conformeront aux dispositions pertinentes sur la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et intitulées Normes et pratiques recommandées internationales — Sûreté, lesquelles forment l'Annexe 17 de la Convention relative à l'aviation civile internationale. En cas de dérogation à ces dispositions par l'une des Parties contractantes, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de la

of that Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article IV of this Agreement.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on offences and certain other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on December 16, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971.

5. When an incident, or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

#### ARTICLE XVI

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time on the implementation, interpretation or application of this Agreement or compliance with this Agreement.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt in writing of such a request, unless otherwise agreed.

#### ARTICLE XVII

if either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the written request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

#### ARTICLE XVIII

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty

Partie contrevenante. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante justifiera l'application de l'Article IV du présent Accord.

4. Les Parties contractantes se conformeront aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1979, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

5. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'aideront mutuellement en facilitant les communications destinées à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.

#### ARTICLE XVI

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, quant à l'application, à l'interprétation et à l'observation des dispositions du présent Accord.

2. Sauf entente contraire, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande écrite à cet effet.

#### ARTICLE XVII

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande présentée par écrit. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

#### ARTICLE XVIII

1. S'il survient entre elles un différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les parties contractantes s'efforceront d'abord de la régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant

(60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

#### ARTICLE XIX

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### ARTICLE XX

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### ARTICLE XXI

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XVI of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

#### ARTICLE XXII

1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature, and shall enter into force on the latter of the dates on which the Contracting Parties

l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers, agira en qualité de président du tribunal et déterminera le lieu où l'arbitrage sera tenu.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contrevenante ou à l'entreprise de transport aérien désignée en défaut.

#### ARTICLE XIX

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier à l'autre Partie contractante, par écrit et par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### ARTICLE XX

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### ARTICLE XXI

S'il entre en vigueur, à l'égard des deux Parties contractantes, une convention aérienne multilatérale de caractère général, les dispositions de cette convention l'emporteront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article XVI du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

#### ARTICLE XXII

1. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire dès la date de sa signature et entrera en vigueur à la dernière des dates auxquelles les Parties contractantes se

shall even have notified the other by diplomatic note that they have obtained whatever internal approval may be required to give effect to this Agreement.

2. The Agreement between the Government of Canada and the Government of the Hellenic Republic on Commercial Scheduled Air Services signed at Athens on the eighteenth day of January in the year nineteen hundred and seventy-four (1974), shall provisionally cease to be applied from the date of the signature of the present Agreement, and shall terminate on the date of the entry into force of the present Agreement.

ARTICLE XI

ARTICLE XII

ARTICLE XIII

ARTICLE XIV

seront informées par note diplomatique qu'elles ont obtenu toute autorisation nécessaire à l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. L'Accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement royal de Grèce concernant les services aériens commerciaux signé à Athènes le dix-huit janvier mil neuf cent soixante-quatorze (le 18 janvier 1974) cessera provisoirement d'être appliqué à compter de la date de signature du présent Accord, et prendra fin à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

DAVID M. COLLETT  
For the Government of Canada  
Pour le Gouvernement du Canada

H. F. EMMANUEL MEGALOKONOMOS  
For the Government of the Hellenic Republic  
Pour le Gouvernement de la République hellénique

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Toronto this 20th day of August, 1984 in the English, French and Greek languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Toronto ce 20<sup>ième</sup> jour d'août 1984, dans les langues française, anglaise et grecque, chaque version faisant également foi.

DAVID M. COLLENETTE  
*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

H. E. EMMANUEL MEGALOKONOMOS  
*For the Government of the Hellenic Republic*  
*Pour le Gouvernement de la République hellénique*

ANNEX

SCHEDULE OF ROUTES

Section 1  
 The following route may be operated by the airlines designated by the Government of the Hellenic Republic (GHR) in accordance with the provisions of the Convention.

Points of Origin	Intermediate Points	Destination	Points of Destination
Paris (Orly)	London (Heathrow)	Athens (Athens)	One point to USA (4) (5) (6)
Greece (Athens)	Toronto (Pearson)	Montreal (Montreal)	
(4) (5) (6)			

1.1. The route shall be operated only by the airlines designated in the Schedule of Routes and shall not be leased or subcontracted.

1.2. A commercial agreement subject to the approval of the respective authorities shall be entered into between the designated airlines with a view to providing the best possible service to the passengers of the airlines designated in the Schedule of Routes.

1.3. The route shall be subject to the special conditions related to the extension from the port of origin to the port of destination of the aircraft of the airlines designated in the Schedule of Routes. The International Air Transport Association (IATA) Agreement on the International Report of Foreign Carriers dated October 1, 1958, and the Department of External Affairs of Canada is to be applied in respect of the route.

1.4. The route designated by the Government of the Hellenic Republic shall be given the freedom of the air between Montreal and any single point in the territory of the Hellenic Republic. The Government of Canada shall be notified of the route designated by the Government of the Hellenic Republic and the route shall be operated under the Agreement on the Freedom of the Air between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Canada.

1.5. The USA point beyond which the route shall not be operated shall be Toronto.

1.6. The USA point beyond which the route shall not be operated shall be Toronto.

## ANNEX

## SCHEDULE OF ROUTES

## Section 1

The following route may be operated by the airline designated by the Government of the Hellenic Republic: (1)

Points of Departure	Intermediate Points	Destination	Points Beyond
Points in Greece		Montreal (8)(7) Toronto (2)(3)(8)	One point in the USA (4)(5)(6)

(1) All traffic rights shall be exercised only by the designated airline and shall not be leased or subcontracted.

(2) A commercial agreement subject to the approval of the respective aeronautical authorities shall be required between the designated airlines while service to Toronto is provided by the Greek designated airline.

(3) Service to Toronto shall be subject to the special conditions related to exemption from the moratorium on access of new foreign carriers to the Lester B. Pearson International Airport as set out in the Aide Memoire "Access to Toronto International Airport by Foreign Carriers" dated October 31, 1983 and issued by the Department of External Affairs of Canada.

(4) The airline designated by the Government of the Hellenic Republic shall be granted fifth freedom traffic rights between Montreal and any single point in the U.S.A. to be named by the Government of the Hellenic Republic. Such rights shall not be exercised until the airline designated by the Government of Canada implements any of the fifth freedom rights granted under the Agreement.

(5) The U.S.A. point beyond shall not be served on any flight that includes service at Toronto.

(6) The U.S.A. point beyond may be changed every six months on sixty days notice to the aeronautical authorities of Canada.

## ANNEXE

### TABLEAU DE ROUTES

#### Section 1

La route ci-après pourra être exploitée par l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République hellénique: (1)

Points de départ	Points intermédiaires	Destination	Points au-delà
Points en Grèce	—	Montréal (8)(7) Toronto (2)(3)(8)	Un point aux États-Unis (4)(5)(6)

1) Tous les droits de trafic ne seront exercés que par l'entreprise de transport aérien désignée, et ne seront ni loués ni sous-loués.

2) Un accord commercial soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chacune des Parties devra être en vigueur entre les entreprises de transport aérien désignées tant que la desserte de Toronto sera assurée par l'entreprise de transport aérien désignée par la Partie grecque.

3) Les vols à destination de Toronto seront assujettis aux conditions particulières liées à l'exemption des dispositions du moratoire sur l'accès des nouveaux transporteurs étrangers à l'aéroport international Lester B. Pearson, exposées dans l'aide-mémoire intitulé «Accès à l'aéroport international de Toronto par les transporteurs étrangers» en date du 31 octobre 1983 et émis par le ministère des Affaires extérieures du Canada.

4) L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement de la République hellénique se verra accorder des droits de trafic en vertu de la cinquième liberté de l'air entre Montréal et un point unique aux États-Unis qui sera désigné par le Gouvernement de la République hellénique. Ces droits ne seront pas exercés tant que l'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada n'aura pas appliqué l'un quelconque des droits de la cinquième liberté de l'air accordés en vertu de l'Accord.

5) Le point au-delà aux États-Unis peut être modifié par aucun vol qui dessert Toronto.

6) Le point au-delà aux États-Unis peut être modifié tous les six mois, sous réserve d'un préavis de soixante (60) jours donné aux autorités aéronautiques du Canada.

(7) The designated airline of the Hellenic Republic may exercise stop-over privileges which shall not exceed fifteen (15) days.

(8) For the purpose of Article IX (5) of the Agreement the designated airline shall be entitled to operate a minimum of two flights weekly.

Section 2

The following route may be operated by the airline designated by the Government of Canada: (1)

Points of Departure	Intermediate Points	Destination	Points Beyond
Points in Canada	Points to be named by Canada (2)(3)(4)(5)	Athens (5)(6)	Points to be named by Canada (2)(3)(4)

(1) All traffic rights shall be exercised only by the designated airline and shall not be leased or subcontracted.

(2) Points to be named shall not include Cyprus, Turkey or Israel.

(3) Points named may be changed every six (6) months on sixty (60) days notice to the aeronautical authorities of the Hellenic Republic.

(4) The total number of intermediate and beyond points named at any one time shall not exceed five (5) of which no more than four (4) may be intermediates.

(5) The designated airline of Canada may exercise stop-over privileges which shall not exceed fifteen (15) days.

(6) For the purposes of Article IX (5) of the Agreement the designated airline shall be entitled to operate a minimum of two (2) flights weekly.

7) L'entreprise de transport aérien désignée de la République hellénique pourra exercer des privilèges d'arrêt en cours de route, la durée de ces privilèges ne devant pas dépasser quinze (15) jours.

8) Aux fins de l'Article IX(5) de l'Accord, l'entreprise de transport aérien désignée sera autorisée à exploiter un minimum de deux vols chaque semaine.

## Section 2

La route ci-après pourra être exploitée par l'entremise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada: (1)

Points de départ	Points intermédiaires	Destination	Points au delà
Points au Canada	Points qui seront désignés par le Canada (2)(3)(4)(5)	Athènes (5)(6)	Points qui seront désignés par le Canada (2)(3)(4)

1) Tous les droits de trafic ne sont exercés que par l'entreprise de transport aérien désignée et ne seront ni loués ni sous-loués.

2) Les points désignés n'incluront ni Chypre, ni la Turquie, ni Israël.

3) Les points désignés peuvent être modifiés tous les six mois, sous réserve d'un préavis de 60 jours donné aux autorités aéronautiques de la République hellénique.

4) Il ne pourra y avoir au total plus de cinq points intermédiaires et au-delà désignés à la fois, et pas plus de quatre de ces points pourront être des points intermédiaires.

5) L'entreprise de transport aérien désignée du Canada pourra exercer des privilèges d'arrêt en cours de route, la durée de ces privilèges ne devant pas dépasser quinze (15) jours.

6) Aux fins de l'Article IX(5) de l'Accord, l'entreprise de transport aérien désignée sera autorisée à exploiter un minimum de deux vols chaque semaine.

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A A E



3 5036 200274 8

© Minister of Supply and Services Canada 1989

Available in Canada through

Associated Bookstores  
and other booksellers

or by mail from

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No. E3-1987/11  
ISBN 0-660-55011-3

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1989

En vente au Canada par l'entremise des

Librairies associées  
et autres libraires

ou par la poste auprès du

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Canada) K1A 0S9

N° de catalogue E3-1987/11  
ISBN 0-660-55011-3



